

Traducció 5 (francès) (20229)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Gemma Andújar

Llengua de docència: castellà, francès

1. Presentació de l'assignatura

L'assignatura té com a objectiu principal aprofitar la competència traductora dels estudiants ja assolida a *Traducció 1* i *Traducció 3*, juntament amb el domini del castellà, per aprofundir en el desenvolupament de la competència lingüística, textual i traductora en la combinatòria francès-castellà. Igualment, es pretén fomentar la reflexió sobre alguns dels conceptes i competències que fonamenten una bona pràctica de la traducció.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G2: Anàlisi de situacions i resolució de problemes

→ Analitzar i resoldre problemes de comprensió, de divergències lingüístiques o culturals, i de reexpressió de dificultat mitjana-avançada

G13: Capacitat de treball individual

→ Proposar individualment traduccions adequades

E1: Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies

→ Produir un text lingüísticament correcte en castellà, adequat a les convencions formals i culturals de la llengua meta.

E4: Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres.

→ Identificar i entendre referents extralingüístics propis de la cultura de partida.

E6: Capacitat de traduir textos de caire general

→ Traduir textos de dificultat mitjana-avançada per qüestions culturals, retòriques i estilístiques o per especificitats del camp.

3. Continguts

A l'assignatura es treballaran els següents continguts discursius i traductològics:

1. Contrastos interlingüístics en el nivell microtextual
2. Contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual
3. Dificultats específiques de textos marcats pel camp temàtic

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Traducció individual	25 %	No recuperable			
Traducció individual	25 %	No recuperable			
Examen	50 %	Recuperable	80 %		

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula:

- 1) Classes magistrals: 15%
- 2) Seminaris: 10%
- 3) Tutories presencials: 5%

Fora de l'aula:

- 4) Treball individual: 40%
- 5) Estudi personal: 30%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

MUÑOZ MARTÍN, Ricardo (1995): *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide.

ROULEAU, M. (2001): *Initiation à la traduction générale. Du mot au texte*. Québec: Brossard.

TRICÁS PRECKLER, Mercedes (1995): *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona: Gedisa.